

The Translator's Subjectivity and Translation Style

As Reflected in the English Translations of *Shuihu Zhuan*
and *Sanguo Yanyi* by Buck and Roberts Respectively



译者主体性与翻译风格

以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例

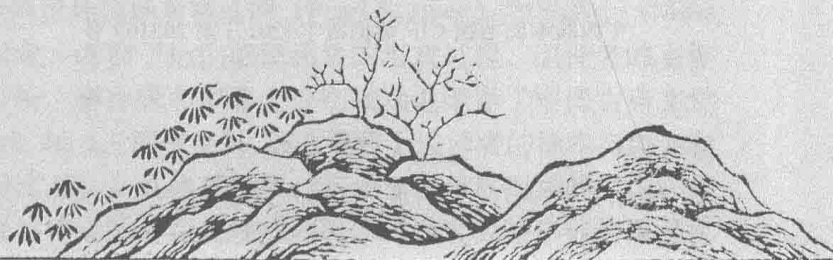
董琬 著

同济外语学术论丛

本书受2010年度国家社会科学基金青年项目资助（10CYY004）

The Translator's Subjectivity and Translation Style

As Reflected in the English Translations of *Shuihu Zhuan*
and *Sanguo Yanyi* by Buck and Roberts Respectively



译者主体性与翻译风格

以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例

董琬 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

译者主体性与翻译风格：以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例 / 董琬著. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.10 (2018.5 重印)

(同济外语学术论丛)

ISBN 978-7-5135-9559-9

I. ①译… II. ①董… III. ①中国文学—作品—文学翻译—研究 IV. ①I046②I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 263169 号

出 版 人 徐建忠

责任编辑 孔乃卓

封面设计 郭 子

版式设计 涂 俐

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本 650×980 1/16

印 张 17.5

版 次 2017 年 11 月第 1 版 2018 年 5 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-9559-9

定 价 62.90 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：295590001

序言一

董琬的专著以两位外国译者赛珍珠（Pearl S. Buck）和罗慕士（Moss Roberts）为研究对象，考察了他们翻译风格的形成过程，以译者的主体性为切入点进行分析。赛珍珠和罗慕士分别成功地翻译了中国古典文学的代表作《水浒传》和《三国演义》，该专著将上述译者的译本与原文和其他平行译本进行比对，从具体到抽象，探索译者风格形成的原因。该专著在描述译者风格特点的外在表现的同时，对译者风格形成的深层机制作了有益的探索，提出了一些颇有新意的观点。

该专著运用了定量分析与定性分析相结合的手段，采用文本分析工具Concordance、Concordancer for Windows 和AntConc，统计赛珍珠译本的高频词语和相对于其他平行译本的独特词语，也统计了罗慕士译本相对于其他平行译本的独特词语，并择取其中的代表性词语进行重点考察，它们对发掘译者风格的特征具有重要的作用。在探讨两位译者的翻译风格特点时，该专著分别从人物对话、外貌装束、兵器装备、回末诗赞四方面研究赛译；从人物对话、外貌装束、战况战术、回末诗赞四方面研究罗译。分析发现：在人物对话中，出现典型的汉语称谓语时，赛和罗大都努力按照汉语的习惯忠实译出；在外貌装束、兵器装备和战况战术描写的翻译中，赛和罗都尽量保留具体的细节，亦步亦趋，精摹细刻；在回末诗赞的翻译中，赛与罗的相似之处是努力在诗歌末尾形成对对押韵关系，还原汉语的对称词组或句式，再现原文对仗诗句的平衡之美。

在研究模式上，董琬能够不局限于译者风格的文本分析，提炼总结，尝试将数学工具应用到语言学研究中，在语料库翻译学的视角下，从译者的语言特征即遣词造句的特点，较为准确地把握译者的风格。该专著还首次提出了译者风格研究的数理模型，包括翻译风格形成的坐标轴、翻译风格研究的三球模型和翻译风格研究的降维分析法。这个模型的创新之处在于：采用数学的主成分分析法降维，将作品常用词及其频率的统计结果进行简化，直观展示不同译者风格与译者作为英语写作者本身具有的风格、原著作者的写作风格和译著时代读者的需求三因素之间的关系，较为客观科学。将计算分析融入翻译研究，这在文本分析的基

础上更进了一步，是一种可复制的研究路线，能运用于不同情况的译者风格分析，将译者风格及主体性研究推进了一步，拓展了译者风格研究的视角。

该专著是董琬的国家社科基金青年项目“译者主体意识与翻译风格关系的实证研究”的最终成果，她于2010年申请国家社科基金项目，作为她的推荐人之一，我和董琬讨论了该研究计划，我依然记得当时她眼中闪烁的兴奋，她说即使申请未果，也会开展这个课题的研究。好在功夫不负有心人，后来该研究课题成功获批。近几年来她克服各种困难，坚持不懈地专注于此课题，发表了不少阶段性成果，2016年该课题的最终成果即该专著顺利通过验收，现在将要出版，我感到非常高兴。希望她今后能继续对译者风格进行研究，有所创新，有所突破。

冯庆华

上海外国语大学 教授

2017年7月

序言二

20 世纪 90 年代左右国内外学者开始关注的译者主体性研究，对译者源语文本与翻译策略的选择，有着较强的解释力，也有助于我们重新审视翻译过程中译者的思维习惯、行为倾向等因素所起的作用。董琬的专著不仅着眼于译者主体性的探析，更重要的是将译者主体性与译者风格结合起来，考察了两者之间的关系。国内较长一段时间以来关于翻译风格的研究，主要集中于译者风格与原著作者风格矛盾统一关系的讨论。该专著意识到原著作者风格对于译者风格的影响，但又不限于此，进一步寻求影响译者风格的各种因素，探索译者风格研究的模式。

同时，该专著结合社会翻译学理论，借用布迪厄理论中的“惯习”概念，对赛珍珠和罗慕士具体的翻译风格进行了考察和论述。赛珍珠和罗慕士的翻译代表作分别是中国四大名著之一的《水浒传》和《三国演义》。两位译者都采取了相对“异化”的策略，这两个译本在英语读者中都有较好的接受度。董琬尝试采用相似的维度，从译者的思维模式、文学取向和审美创造三个维度对赛珍珠翻译风格的形成进行了分析，从译者的人文品格和审美创造两个维度对罗慕士翻译风格的成因进行了分析，并分别归纳了其译者主体性与翻译风格之间的关系。在研究方法上作者还采取了实证分析法，亲临译者赛珍珠故居博物馆，研究了相关的手稿和信件，并实地采访了赛珍珠国际组织负责人和赛珍珠故居博物馆馆长，获得了一手资料；此外，她还通过邮件访谈了罗慕士本人，厘清了一些事实。研究的结论基于对多方面材料的提炼和深入的理论思考，具有较强的说服力。

此外，该专著在分别研究两位译者的基础上，单列一章，将两位译者的翻译风格进行了对比，并运用布迪厄的“文化生产场”理论，从翻译的协助者、赞助者和消费者角度对赛珍珠与罗慕士翻译审美表现差异的影响因素进行了比较。董琬发现，罗译也倾向于保留汉语的语言形式，但这是一种有节制的“保留”，与赛相比，更多考虑到读者的接受性和英语本身的特点。关于翻译风格的具体研究，人们往往会选择同一原著的不同译本进行对比，而该专著选取了不同原著的两个译本，即赛珍珠翻

译的《水浒传》和罗慕士翻译的《三国演义》，是一种大胆的尝试。

而且，该专著选取赛珍珠和罗慕士的翻译，两者的一个共通点是都较好地再现了原汁原味的中国文化和意象，因此本研究的发现对于寻求有效的翻译策略，推动“中国文化走出去”，具有较大的启发意义。

总体来说，该专著的特点在于理论与案例结合，化抽象于具体，条理分明，可读性较强。关于赛珍珠，董琬发现赛珍珠以汉语为基础的思维模式是促使其译文贴近汉语原文的主要原因，她提出了不少自己的观点：“赛珍珠充分感受到中国小说写实性的特点，尽心尽力地再现了原文习俗、服饰、兵器等细节的描写……她受到儒家倡导的自然主义影响，形成了率性而为、顺应自然的心性，在翻译的审美表现中力求坦率真实地再现人类的生活。”关于罗慕士，董琬强调：“他对于中国文学与哲学的关系有着深刻的认识，对中国文学有着一种依恋和欣赏，因此努力保留原文的各种意象和语言组织形式，因为语言的排列本身就暗示背后的思维和哲学精神。”董琬还指出，罗慕士的翻译主张直接决定了翻译策略的选择，“罗认为哲学概念不能脱离原语的语言文化环境，为了使原有内涵不变，就不能简单地用目标语中的对等概念转换……好的译本又有‘异化’的倾向，又有‘归化’的倾向”，“罗希望最大限度地传递原语文本各个层面上的含义，并起到同样的功能”。

董琬在学生阶段就对翻译研究表现出了浓厚的兴趣，敢于尝试新的视角和方法，工作之后继续潜心钻研。近年来专注于“翻译风格”的研究，在《翻译教学与研究》、《中国翻译》等核心期刊上发表了多篇论文，该专著也是她近阶段研究的一个成果。希望她能以该专著为新的起点，进一步探究译者风格形成的原因，为中国文学走出去作出一位学者应有的贡献。

张春柏

华东师范大学 教授

2017年7月

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究动机	1
1.2 研究目标	3
1.3 研究意义	3
1.4 研究方法	4
第二章 译者主体性与翻译风格研究回顾	6
2.1 译者主体性的含义及研究现状	8
2.1.1 译者主体性的含义	8
2.1.2 译者主体意识与译者主体性	9
2.1.3 译者主体性的研究现状	12
2.2 翻译风格的含义及研究现状	14
2.2.1 翻译风格的含义	14
2.2.2 翻译风格的研究现状	17
2.3 译者主体性与译者翻译风格的统一——“惯习”的 概念工具	23
第三章 赛珍珠的翻译风格	26
3.1 赛珍珠翻译风格的定量分析	27
3.1.1 高频词语统计分析	27
3.1.2 高频名词 wine (酒) 个案分析	47
3.1.3 独特词语统计分析	54
3.2 赛珍珠翻译风格的定性分析	58
3.2.1 人物对话翻译	58
3.2.2 外貌装束翻译	59
3.2.3 兵器装备翻译	62
3.2.4 回末诗赞翻译	68
3.3 小结	69

第四章 赛珍珠的译者主体性与翻译风格的关系	73
4.1 译者的思维模式与再现汉语特色的翻译风格	75
4.1.1 赛珍珠创作与翻译的思维模式	76
4.1.2 赛珍珠的翻译过程与思维模式	78
4.1.3 赛珍珠的语言能力与思维模式	81
4.2 译者的文学取向与通俗生动的翻译风格	83
4.2.1 赛珍珠对中国小说语言风格的崇尚	84
4.2.2 赛珍珠对中国小说本身的热爱	87
4.2.3 赛珍珠对中国小说写实性特点的感悟	91
4.2.4 赛珍珠小说创作与翻译之间的互相影响	93
4.2.5 赛珍珠传播中国传统文学艺术成就的态度	94
4.3 译者的审美创造与务真求实的翻译风格	96
4.3.1 审美移情	98
4.3.2 格物致知	100
4.3.3 视界融合	102
4.4 小结	104
第五章 罗慕士的翻译风格	106
5.1 罗慕士翻译风格的定量分析	107
5.1.1 独特词语 highness	110
5.1.2 独特词语 ritual	118
5.1.3 独特词语 county	121
5.1.4 独特词语 bureau	129
5.1.5 独特词语 panick	130
5.1.6 独特词语 shrines	134
5.2 罗慕士翻译风格的定性分析	140
5.2.1 人物对话翻译	141
5.2.2 外貌装束翻译	155
5.2.3 战况战术翻译	163
5.2.4 回末诗赞翻译	174
5.3 小结	184
第六章 罗慕士的译者主体性与翻译风格的关系	190
6.1 译者的人文品格与真实再现原著风貌精神的翻译风格	191

6.1.1	译者人文品格的基础:文学、哲学和文化素养	191
6.1.2	译者人文品格的作用:解析再现原著中的文学 哲学内涵	194
6.2	译者的审美创造与有效传达汉语语言文化特点的 翻译风格	197
6.2.1	译者审美创造的核心:翻译主张和翻译策略	197
6.2.2	译者审美创造的效果:有效传达汉语文化信息	201
6.3	小结	206
第七章	赛珍珠与罗慕士翻译审美表现差异影响因素比较	209
7.1	赛珍珠与罗慕士翻译审美表现对比	209
7.2	赛珍珠与罗慕士翻译审美表现差异影响因素分析	215
7.2.1	协助者	218
7.2.2	赞助者	219
7.2.3	消费者	222
第八章	译者风格研究的数理分析模型	227
8.1	翻译风格形成的坐标轴	228
8.2	翻译风格研究的三球模型	230
8.3	翻译风格研究的降维分析法	232
8.3.1	降维分析法的原理	232
8.3.1.1	数据	233
8.3.1.2	降维法	233
8.3.2	降维分析法的数据获得	234
8.3.3	降维分析法使用的说明	242
8.4	小结	243
第九章	结语	244
9.1	研究内容、观点总结	244
9.2	研究对于中国文化走出去的意义	250
9.3	研究空间	252
参考文献		256
后记		263

第一章

绪论

1.1 研究动机

笔者早在少年时代，就常听到一句话，“少不读《水浒》，老不读《三国》”，一直印象深刻也愈发对这两本书有些好奇。少不读《水浒》，老不看《三国》，是因为少年人年轻气盛，读了《水浒》容易冲动而产生不理智行为；而老年人已历经世事，读《三国》后不免更为世故，甚至攻于心计，则无益于个人健康。其实不仅是中国读者，不少西方读者也会将这两部著作相提并论。有一位法国的读者Etienne Rolland-Pieque也引用了这句话，他说，“我在少年时就在法国读了《水浒传》，能记住所有108好汉的名字，而当时《三国演义》没有法语译本，成年后才发现并阅读了日文译本，希望有朝一日，我的汉语能足够娴熟，从而直接阅读《水浒传》和《三国演义》的原著”。亚马逊网站上一位读者评价《三国演义》时说，“如果你真正热爱中国文学，除了《三国演义》，还应该去读《水浒传》”。赛珍珠在诺贝尔奖颁奖典礼上讲述中国小说时也同时举例阐述这两部著作，说《水浒传》和《三国演义》所体现的精神与孔子、老子的教义不同，展现了“魔力”、“激情”和“原始暴力”。这两部著作常常会放在一起讨论，我想其中一个原因是，《水浒传》与《三国演义》共同的特点都是包罗万象，对于透视中国历史起到了重要的作用，《水浒传》被视为汉语文学中最具备史诗特征的作品之一，而《三国演义》被称为“中国的荷马史诗”。而且两部作品在世界都很出名，其中的故事收录到许多亚洲学校的课本中，都对东亚的叙事文学产生了一定的影响。

笔者后来进行翻译研究、申请国家社科基金项目，大概是机缘巧合，选择重点研究的竟然也就是这两部中国古典小说。或许是因为四大名著之一的《红楼梦》许多学界前辈已做了详细的分析，而《西游记》和笔者个人的兴趣点所在有些距离，因此就选择了四大名著中的这两部。许多人不解，作为一名女性，为什么会选择这两部“打打杀杀”的作品。其实早在中学时代，我就利用两个暑假读完了《水浒传》和《三国演义》，先于接触《红楼梦》和《西游记》，当时有些半知半解，云里雾里，在后来的学习研究中，对原著的理解逐渐清晰化、准确化，兴趣愈发浓厚、动力愈发增强。

由于个人兴趣所至，因此在2010年申请国家社科基金青年项目时，笔者就以《水浒传》的赛珍珠翻译和《三国演义》的罗慕士翻译为依托，申请了项目名称为“译者主体意识与翻译风格关系的实证研究”，很幸运项目获得了批准。从此，就开始了研究的漫漫长路和艰辛工作，项目最终顺利结项，从而就有了该成果——这本专著。

而有人也许会问，《水浒传》和《三国演义》都有多个译本，为什么选择这两个译本呢？最重要的是两个译本在英语读者群中都引起了强烈的反响，获得正面评价。分析英文亚马逊网站对赛珍珠译本的读者评论，“很棒 (terrific)”，“精彩 (splendid)” 此类褒扬词语十分常见，有英语读者说，“读了沙博理译本之后，更喜欢赛珍珠译本，因为赛珍珠的叙述方式倾向于对人物细致的刻画和人际关系深入的描写”，“强烈建议将该译本推荐给‘学校和社区的图书馆’”，“在20世纪30年代能有如此的翻译，是十分专业的”。同样，英文亚马逊网站上评价罗译中频繁出现的字眼是“清晰 (Clear)，流动 (fluid)，出色 (great, excellent)，顺畅 (smooth)，受欢迎 (popular)，乐趣 (pleasure)”。具体看，读者说，“对于想进入中国文学殿堂的读者来说，翻译中缺失的信息很少”，可以说“部分是小说，部分是历史，使你沉浸在无以伦比的绝妙史诗中 (part fiction, part history, get ready to immerse yourself in epic that is equal to none)”。它如同“了解中国古代传说的通行证 (passport to the ancient China of lore)”，也是一部“历史文化教科书 (historical cultural education)”，“可以深入认识中国历史和文化 (deep insight into Chinese history and culture)”，“虽然译作的文学风格一开始有些难于适应，但是直接的叙事方式和丰满的人物形象吸引读者往下走”，“这个故事本身奇妙迷人，(翻译的) 语言充满着流动感，比我预想的要生动得多，可以一口气读下去 (The story itself is a fantastic, engaging read. The language is fluid and I am finding that it is a lot

less dry than I expected and so it is very easy to get through the book) ”、“翘首以盼许久后, 罗的全译本终于出现了……每章都不长, 容易读懂, 容易想象。魅力正是在于可以一次与许多人物会面……又可以享受书中完美的英语”, “这是可以推荐给其他英语读者的《三国演义》的唯一英译本”。两译本都有理想的接受性, 这是传播原著文学、文化的重要保证, 因此有必要研究译者采取的具体翻译策略、形成的翻译风格。

1.2 研究目标

基于具有代表性的中国古典名著《水浒传》和《三国演义》的翻译, 笔者分别考察它们的译者赛珍珠和罗慕士的翻译风格特点以及翻译风格形成的原因, 从中探究翻译风格与译者主体性之间的关系, 同时在此基础上, 不限于现象的呈现, 而是结合数学原理, 将研究模式通过数理模型、语言进行提炼和演示。

1.3 研究意义

研究翻译风格与译者主体性之间的关系, 必须基于实实在在的案例, 而选择的译本又必须具有较好的启发意义。赛珍珠的《水浒传》译本和罗慕士的《三国演义》译本, 与各自的平行译本相比, 都采取了不同的翻译策略, 即异化为主的策略, 或者说都较为贴近原文的语言形式, 有效传达了原语文化、文学历史及民族心理特点、思维模式。赛珍珠和罗慕士的翻译策略对弱势民族文化经典文献的对外推广起到了积极的促进作用。而同为翻译汉语经典小说, 两位译者的异化又体现着明显的不同之处。通过比较两位译者翻译风格的异同, 可以启发我们在“中国文化走出去”的今天, 采取合适有效的方法和策略, 传播中国文学、介绍中国历史、弘扬中国文化、甚至更好地展现中国社会关系, 让更多国家的人民来了解中国。同时我们透过现象, 探究直接影响译者风格形成的译者的主体性的作用, 可客观说明翻译风格与译者主体性之间的关系。

纵观学界的相关成果, 专门探讨赛珍珠翻译风格的论文只有5篇, 其中4篇为笔者撰写的, 专门探讨赛珍珠译者主体性的论文只有7篇。而专门分析罗慕士翻译风格研究的论文也十分有限, 笔者2016年发表《罗慕士英译〈三国演义〉风格之探析——以邓罗译本为对比参照》于《中国翻译》, 除此之外, 有3篇期刊论文涉及到了罗慕士对于《三国演义》

人物语言风格的再现和章回标题的翻译风格,深度明显不够,而重点分析罗慕士译者主体性的只有2篇硕士论文和1篇期刊论文,未出现博士论文。同时讨论《水浒传》和《三国演义》的翻译风格并将两者进行比较的研究在国内更是缺乏,因此笔者对《水浒传》的赛珍珠翻译风格与《三国演义》的罗慕士翻译风格进行分析,寻求译者主体性的作用,并将两位译者的风格及成因在某些方面做一些比较,基于此两个案例,建立译者风格研究的数理模型,统一不同的译者风格研究,希望对中国文学的外译研究进行一定的整合和拓展。

1.4 研究方法

从研究方法看,本专著主要采用的是实证分析法,具体包括调查分析法、对比分析法和数理分析法。

调查分析法主要指的是研究译者的翻译风格形成的原因时,采访译者本人、相关的学者、组织机构负责人,从而了解译者翻译的动机,翻译策略的选择过程和原因。同时,调查代表性网站,客观获得译者对于译作的评价,从而了解译作的接受效果。此外,笔者实地走访译者的故居、博物馆以及译者学习工作的地方,与当地的志愿者交流,阅读译者个人主页信息,从中发掘线索,从译者的生平、经历出发了解译者的文学取向、思维模式、审美创造倾向等内因,对译者的主体性获得全面的认识。其中特别重要的是调查译者的手稿,从他/她的翻译、创作、论文、信件、演说中捕捉译者的心性和性格特点,这些都是译者的翻译观、文化观形成的基础。从中获得一手资料,可突破前人的某些陈见,获得较为客观可靠的发现和结论。

对比分析法指的是在研究《水浒传》和《三国演义》的翻译时,分别将赛珍珠的译本与沙博理的译本作横向对比,罗慕士的译本与邓罗的译本作横向对比,从而总结赛珍珠的翻译风格和罗慕士的翻译风格特点。同时将赛珍珠的翻译与罗慕士的翻译在某些维度进行对比,虽然它们有两个不同的原本,但两者都属于“异化”翻译,探究两者审美表现差异的原因仍然是有意义的。

数理分析法指的是在探究译者翻译风格的特点时,运用文本分析工具,在语料库翻译学的视角下,对译文的特色词语、独特词语和搭配习惯等进行频率统计,通过科学计量、得出数据来说明译者遣词造句的特点。同时在研究译者风格个例的基础上,建立“翻译风格研究的三球模

型”分析影响译者风格的因素，并运用“降维法”来证明译者风格与原著风格、读者习惯的风格，译者作为作家的风格之间的关系。数理分析法的运用也体现了定量分析与定性分析相结合的思想。

上述方法构成了本课题所运用的实证研究法，实证研究是指研究者亲自收集观察资料，为提出理论假设或检验理论假设而展开的研究，具有鲜明的直接经验特征。¹具体来说，实证性研究方法可以概括为通过对研究对象大量的观察、实验和调查，获取客观材料，从个别到一般，归纳出事物的本质属性和发展规律的一种研究方法，广义的实证研究包括案例实证研究和数理实证研究，案例实证研究就包括上述的手稿取证、访谈调查，数理实证研究就包括统计数据、导入计量工具演算分析证明假设以及建立模型等。

¹ 参见百度百科“实证研究”词条。

第二章

译者主体性与翻译风格研究回顾

中国传统翻译观认为，翻译仅仅是一种语际的转换行为（谢天振，2001：5），翻译研究就是探讨如何进行语际转换的问题，译者只是“传声筒”，关于译者翻译风格的研究仅局限于从译文、原文的语言层面去分析，忽视了译者在翻译过程中的社会贡献，未认识到翻译也是一种创作。简言之，就是认为翻译缺乏创造性，但另一方面真正提到译者的作用和地位时，又反对译者发挥创造性，抑制译者的身影，希望译者不要显示自己的存在，过分强调译文对原文的遵照、模仿。可见中国传统文化的自我中心意识和翻译观遮蔽了翻译的主体，导致了译者文化地位的边缘化，也造成了翻译研究中对译者研究的忽视（查明建，2003：20）。在西方，古代、近代译论，指导现代的卡特福德的“语篇等值”，纽马克的“文本中心论”，也是主张以原作为权威，译者被形象地比作“翻译机器”、“普罗米修斯”（屠国元、肖锦银，1998：28-31）以及“仆人”（translator-as-servant），他应该对原作者负责，将原文准确地译为目标语，但最好不要突出自己的工作，译者的作用和地位也没有得到客观的承认和重视。

翻译是一种特殊的创作，它受到原作、原语的制约。译者在受制于原语的基础上，发挥着主观能动性，参与翻译这个创作过程，通过译作影响着读者。20世纪70年代，随着西方出现的翻译研究的“文化转向”，文化学派翻译理论逐渐发展完善，翻译的主体——译者自然引起了人们的重视，因此在国外翻译界对译者的研究表现出浓厚的兴趣，翻译职业本身影响性（influential）、冲突性（conflictive）甚至是危险性（dangerous）的特点愈加得到关注（参见Munday ed., 2007：1）。20世纪

末到21世纪初涌现出不少研究译者潜意识(unconscious)以及翻译习惯的新作(同上)。例如,迈克尔·克罗宁(Michael Cronin)提出了“混合性”、“社会中的译者”(hybrid, translator in society)的研究方向;苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)和彼得·布什(Peter Bush),在《译者也是作家》(Translator as Writer)中提出需要对译者个人的创造性进行探究;玛丽亚·铁木志科(Maria Tymoczko)和伊娃·洪(Eva Hung)的文章中都指出亟需改变当代西方将译者定义为一个独立个体的观点,须将译者放在所处的时空背景中进行考量(参见Munday ed., 2007: 5)。而决定译者在翻译中的作用和表现的就是译者的主体性,正是主体性的存在,译者进行着各种选择,不断做出决定和取舍,操控着翻译的文本,使其具有不同的风格。国内对译者主体性的研究较晚,但意识到主体性的存在并不晚,早在1919年3月1日,傅斯年发表于《新潮》第3期上的《译书感言》中就提出译书人的两种心理,即“一、译书人对于作者负责任;二、译书人对于读者负责任”(陈福康, 2011: 180),强调了翻译主体译者如何平衡好忠实再现原文与顾及目标语读者的接受力之间的关系,译者的主观能动性不容忽视。胡适在1923年4月1日《努力周报》第46期上发表《译书》一文,在“译书第一要对原作者负责任,求不失原意;第二要对读者负责,求他们能懂”以外,加上了“第三要对自己负责任,求不致自欺欺人”(陈福康, 2011: 180)。“对自己负责”就强调了译者自身的风格,如何平衡好原作者的风格、读者习惯的风格和译者自身的风格,归根到底,译者的主体性在起作用。译者的主体性的发挥使得译者成为翻译中最活跃的因素。而以“译者的主体性”为课题开展系统研究,国内主要从90年代末开始。译者的主体性成为一个热门主题,延续至今,研究者们从不同角度对其探讨,并随着时代的发展赋予新的解释。

在国内目前的译者主体性研究中,多从文献到文献,基于一手资料的分析较为缺乏,本研究从译者的手稿、传记、演讲等原始的事实证据入手,同时尽可能地对译者或与译者有直接关系的人士进行访谈,挖掘翻译过程中译者的思想意识、心理状态,分析翻译前阶段影响译者价值判断、知识结构、语言能力、文学修养形成的各种因素,探究翻译风格形成的原因,可以更为深入地认识译者,更清楚地看到译者的主观能动性,更为全面地理解译作,客观地评价译者的翻译风格,对于开拓译作、译者研究的思路具有重要的意义。同时在具体分析赛珍珠和罗慕士翻译的《水浒传》和《三国演义》的风格特点时,笔者借助语料库统计工具,并依托数理分析模型,以客观数据“说话”。在具体探求译者主体性与翻